

Préparation du tabac à priser¹

Le 15 / 2 / 2002

1. *Edilberto, Hernán et Rojelio sont réunis dans la nouvelle petite maloca de Milciades. Après avoir été au village, Edilberto se repose en se balançant dans un hamac et parle avec Rojelio qui a terminé de griller des feuilles de coca. Hernán met les feuilles dans le pilon. Rojelio va ramasser celles qui sont tombées par terre.*
2. *A l'extérieur, un chien donné par les militaires est attaché. Il hurle et aboie fréquemment.*
3. ROJELIO Unká pijña'lacha lichi ? Tu n'as pas apporté de cigarettes ?
4. EDILBERTO Unká. Mapeja nu'jichaka. Unká Non. Je suis allé pour rien [au nujña'lacha liñeru. village]. Je n'avais pas pris d'argent.
5. Apú kaje nakú, nu'michá J'avais autre chose à faire : je suis pura'jó. allé parler.
6. Unká rácho'olacho nojló Mais je n'ai pas eu le travail avec Quintojló jápaje ta ! Quinto !
7. MILCIADES Unká ka'jné we'jnalaje ta Nous ne sortirons probablement enjambant la chówaja. plus aujourd'hui. porte d'entrée non encore fixée
8. *Milciades apporte un sac en plastique contenant du tabac brun. Il le tend à Edilberto.*
9. MILCIADES Marí pa ! Voilà, regarde !
10. *Edilberto s'approche de la platine près de laquelle Rojelio est assis, lui passe le sac, et la nettoie avec sa main.*
11. EDILBERTO Rojelio ke okuru wá'ka pijló. Rojelio, ma tante t'appelle.
12. ROJELIO Pipajla mapeja. Tu te moques de moi.
13. EDILBERTO Kewaka. Pema'á ! C'est vrai. Ecoute !
14. ROJELIO Pipajla ke. Tu mens.
15. EDILBERTO Kewaka ! Me ño'jó nupajlá ? Comment mentirais-je ?
16. Unká yuwají kalé nuká Je ne suis pas un gamin qui dit des nupajlákaloje. mensonges.
17. Kaja phíyu'ke ta nuká ! Je suis déjà vieux.
18. Unká me ño'jó pajlalá. Je ne peux pas mentir.
19. Yuwají ta kalé ripajla ka Ce sont les jeunes qui mentent ! mapeja !
20. EDILBERTO Watujli'chachi ipatú. Allons piler la coca. s'adressant à Hernán
21. *Edilberto commence à piler devant Hernán qui lui tient le pilon.*
22. ROJELIO E numakára'á riká ta ? Je le sèche ?
23. MILCIADES A'a. Oui.
24. *Rojelio renverse le sac en plastique au-dessus de la platine. Il étale le tabac, puis le remue régulièrement.*
25. EDILBERTO Ilé kaje palá wani nu'maká J'aime ce tabac !

¹ Lukují (Yuc.). Poudre de tabac à priser (inhaler).

- nunaku !
26. Ilé kaje komeyafuna apho'ó iná lukují aú, iná noka pailá aú pekowaka. C'est celui-là qu'on souffle à Comeyafu. Même avec les résidus.
27. *Milciades place un rouleau de feuilles de guarumo entre des cendres de feuilles d'uva.*
28. MILCIADES Nuteló, pa'á nojló numajma'jure. Passe-moi mon plumeau.
29. *Rojelio tend le plumeau à Milciades. Ce dernier l'utilise alors pour rassembler les cendres au-dessus de l'une des extrémités du rouleau de feuilles.*
30. EDILBERTO Meke pika'ká richojé ? Ta'ká s'adressant à richojé ! Comment l'as-tu mis dans son anus ? Bien serré !
Hernán
31. EDILBERTO E piña'á riká ajaloje. Matá rinaku ta ! Puis tu l'as frappé avec la machette et tu l'as coupé.²
32. MILCIADES Ajó ! Tiens.
rendant le plumeau à Rojelio
33. *Après avoir coiffé les cendres et le rouleau avec unealebasse, Milciades cherche un tison encore chaud sous la platine.*
34. MILCIADES Kaja ají ke ritajno ? On a pris tout le tabac ?
35. ROJELIO Hm. Oui.
36. *Un bruit de tonnerre se fait entendre.*
37. EDILBERTO Jo ! Kajrú juni waicha ! Oh ! Il va beaucoup pleuvoir !
38. MILCIADES Kajrú juni waicha. Oui, beaucoup.
39. *Ñawiri entre dans la maloca et s'approche de Rojelio.*
40. ÑAWIRI Chuchú ! Inanaru kemicha piwakára'a rojló mechera rophotakaloje. Grand-père ! La femme³ a demandé que tu lui envoies le briquet. Pour qu'elle puisse attiser le feu.
41. ROJELIO Pipata riká. Prends-le.
remettant le briquet à Ñawiri
42. *Hernán pile avec Edilberto.*
43. EDILBERTO Majó pi'jné ! Viens ici !
s'adressant à Ñawiri
44. Majó ! Viens !
45. ÑAWIRI Na penaje ? Pour quoi faire ?
46. EDILBERTO Piya'ká nojló. Prête-le-moi.
47. *Milciades a mis un tison sous l'extrémité du rouleau non recouverte de cendres, et souffle dessus pour faire brûler l'encens à l'intérieur. L'épaisse fumée dégagée fait tousser le vieillard.*
48. MILCIADES Majó papho'chá nojló ! Viens souffler pour moi !

² Il s'agit d'un Indien de Comeyafu avec qui Hernán s'est battu récemment.

³ **Inanaru** (Yuc.). Femme. Par opposition au terme *inana*, ce terme désigne le plus souvent une femme non nubile. En l'occurrence, il s'agit de la femme de Rey.

49. Unká me la'jé nopho'jlá. Je n'arrive pas à attiser.
50. *Edilberto vient le remplacer, et souffle avec précaution. Hernán continue de piler.*
51. ÑAWIRI Chuchú i'michari pueblo ejo. Grand-mère va aller au village.
52. ROJELIO Naje ru'jné e'iyajé ? Pourquoi est-elle partie ?
53. MILCIADES Yuwera'jó ru'michá ! Pour se soûler !
54. Ña'nó ruphaje pijwa'té noka Quand elle arrivera tout à l'heure,
uma pinaku kawakaje ! elle va t'étaler par terre !
55. ROJELIO Pimá chuchujlo kéchami Dis à grand-mère qu'après j'irai la
nu'jnajika rópumi chu. rejoindre.
56. MILCIADES Unká rumalá cha pinaku Elle ne t'a pas informé pour que
pi'jnakáloje rópumi ! tu la suives à la trace !
57. *Edilberto continue de souffler, mais les feuilles se sont éteintes.*
58. EDILBERTO Piká la'jé ! Pika'ká kajrú naika C'est toi qui as mis trop d'encens.
richojé.
59. MILCIADES Marí, pa ! Voilà regarde !
*prenant une
branche laissée
par terre*
60. *Edilberto prend une lamelle de bois près de la platine parmi les cendres éteintes, et en sépare une lamelle avec les dents.*
61. *Il l'utilise pour reprendre du feu sous la platine, puis rallume les feuilles.*
62. *Milciades s'assoit sur son banc à penser, devant sa caisse à coca⁴, à gauche de l'entrée.*
63. MILCIADES Kaja nu'rí. Ça suffit, mon fils.
64. *Edilberto prend une machette à côté de l'entrée, et sort.*
65. *Milciades ramasse une calebasse près de Rojelio et la tend à Hernán.*
66. *Hernán s'arrête de piler et y verse le contenu du pilon. Puis il rend la calebasse pleine de coca pilée au vieil homme.*
67. *Milciades prend d'une main un peu des cendres parfumées, et enlève les brindilles et les restes de feuilles qui s'y trouvent. Il les mélange ensuite avec la coca pilée.*
68. *Hernán s'assoit dans un hamac.*
69. MILCIADES Kajrú juni waicha ña'nó. Beaucoup d'eau arrive
tout-à-l'heure.
70. *Milciades se rassoit et déroule son filtre à coca⁵.*
71. HERNÁN Nous faisons beaucoup de coca.
72. MILCIADES Kaja rikaja waji'chaka. Nous en faisons toujours un peu
comme ça.
73. *Rojelio s'approche des cendres parfumées avec sa propre coca pilée dans un sac en plastique.*
74. ROJELIO Ají ? Je prends celle-ci ?
75. MILCIADES Hm. Oui.
76. *Rojelio se sert un peu de cendres, et les met dans le sac en plastique.*
77. *Il se rassoit et mélange les cendres avec sa coca.*
78. *Il enlève les débris de feuilles. Puis il goûte à deux reprises son mélange.*
79. ROJELIO Kaja no'chá ripuní. Ça y est, j'ai ajouté ce qu'il fallait.

⁴ Jerricane en plastique découpé autour de l'ouverture. Il permet de recueillir la poudre de coca lorsqu'elle est filtrée en étant secouée à l'intérieur d'une poche en tissu.

⁵ Poche en tissu ficelée à la base autour d'un tuteur en bois.

80. MILCIADES Pijña'á pijló riká. Prends cette coca pour toi.
81. *Milciades remplit son filtre avec le mélange.*
82. HERNÁN Na waruwa'jé Kariwa jwa'té Qu'est-ce qu'on va acheter avec le
me'tení ? Blanc à présent ?
83. MILCIADES Acpm ña'jé we'jnajé. Nous allons prendre du pétrole
pour les lampes.
84. *Milciades referme la poche du filtre en enroulant l'ouverture avec la ficelle qui est à la
base du tuteur.*
85. ROJELIO Kaja rimeri'chó. Il est sec.
86. MILCIADES Je. C'est bien.
87. E kaja rimeri'chó ? C'est bon à présent ?
88. ROJELIO Kaja Ça y est.
89. MILCIADES E pijña'jé ta riká ? Tu ne l'as pas retiré ?
90. ROJELIO Mere kuya ? Où y a-t-il unealebasse ?
91. *Milciades montre laalebasse au-dessus des cendres.*
92. *Rojelio se lève pour la prendre, puis se rassoit. Il y met le tabac grillé.*
93. *Milciades ramasse le reste de cendres, et les verse dans une boîte en plastique fermant
hermétiquement avec un couvercle.*
94. *Edilberto revient avec un bâton et un vieux tissu gris sur l'épaule. Il jette la machette à
droite de l'entrée et se met à chanter joyeusement.*
95. *Ensuite, il prend un siège qui est à gauche de l'entrée et le met devant le pilon allongé.
Puis, il pose le tissu sur le pilon et jette son bâton à proximité.*
96. ROJELIO Marí, pa ! Voilà, regarde !
97. *Rojelio tend laalebasse de tabac à Edilberto.*
98. EDILBERTO Je !
99. *Edilberto s'approche de Rojelio et prend laalebasse.*
100. EDILBERTO Nuchiño'chi wejápaja. Je vais goûter du bout des lèvres.
101. *Edilberto pose laalebasse avant de se servir dans le sac en plastique de Rojelio.*
102. *Puis, il reprend laalebasse et va s'asseoir sur le siège qu'il a mis près du pilon.*
103. MILCIADES Naje unká pitujla'lá riká ? Pourquoi ne le piles-tu pas ?
104. EDILBERTO Marí ke palani. C'est mieux comme ça.
105. Marí ke rá'choko kejewini. De cette manière, il sort bien
pulvérisé.
106. *Edilberto sort un épais tissu blanc du tissu gris. Il y enveloppe le tabac.*
107. *Milciades commence à secouer la poche de coca par le haut du tuteur à l'intérieur de
la caisse en plastique.*
108. *Edilberto écrase le tabac enveloppé dans le tissu blanc à coups de bâton sur le pilon.*
109. MILCIADES Pa, piwalajika no'pijá rimá Attention, tu vas écraser le pied de
jwilá ! mon neveu !
110. EDILBERTO Kají a'waná ña'jé lo ri'wá chojé Ce bâton, c'est pour lui mettre
! dans l'anus !
111. Marí iná'uké, ne'michaka Autrefois vivait un homme. Des
riyukuperajé, ri'jnaká loje pipiri gens vinrent l'inviter à un bal pour
ira'jé najló. qu'il aille boire la chicha de
parépou avec eux.

112. Kaja ri'jichá marimá kulaje. Ajopana iná'ukena i'jichaka nanakojé. Alors il alla chercher des fruits de *marimá*.⁶ Mais d'autres gens le cherchaient.
113. MILCIADES E komeyafuna la'ká pipiri ira'kauna ? Est-ce que les gens de Comeyafu font du parépou ?
114. ROJELIO Unká jo'ó pu'waká ri'jnajika rijló kemaje ripiyá. Ils n'ont toujours rien annoncé. Mais ils ne m'avisent pas bien.
115. EDILBERTO Eyá riki'chá marimá rilajo'chiya riká. Donc, il jeta les fruits *marimá* et les frappa.
116. Rejomi kaja ra'chó riwala'jé. Ensuite il les écrasa.
117. Iná'uké chiri'chaño riwajlé chojé rinakojé. Les gens marchaient derrière son dos.
118. Ñaké ratanichako, mana'í ta ja ri'michaka : « E rawiri wiri na naka wiri wiri na nakaku wari na we lo ko ». Sans se douter de rien, il chantait tranquillement.
119. Unká rimalacha : « Marí ke iná'ukena chira'kó nunakojé ! » Il ne disait pas : « alors comme ça, ils me poursuivent ! »
120. Ratanichako: « E rawiri wiri na naka wiri wiri na nakaku wari na we lo ko. » Il chantait.
121. Ñaké rinóchaka janiyuna riwajlé chojé. « E rawiri wiri na naka... » Il tuait les moustiques dans son dos.
122. E kaja nenocha riká. E ne'kachiya riwilá. Ji poo. Et ils le tuèrent. Ils lui frappèrent la tête à coup de bâton.
123. E nenocha riká palá wani. Kaja ke na'píchaka nóchiya nejena ja'píchaño ajopana lo'kopani. Ils l'achevèrent. Puis ils allèrent tuer ses frères qui marchaient dans une autre direction.
124. Piyuke nenóchiya neká. Ils les tuèrent tous.
125. *Rojelio déchire un petit rectangle dans un morceau de papier, en lèche un bord, et se roule une cigarette avec un reste de tabac laissé dans une vieille poile cabossée et sans manche.*
126. EDILBERTO Ewá kalé pamaka marí ke riká. Marí ke rácho'je. Pa, mezana pijlámaka ra'kuná chiyá ke jláchojiko. C'est ainsi que tu le vois, mais il va sortir comme du talc.
127. Marí ke pheñawilá michuna ne'majika. Unká namako iná chaje. C'est ainsi que vivaient nos ancêtres. Ils ne respectaient personne.
128. EDILBERTO Naje kají jeño'chá ? Pourquoi a-t-il sauté ce tissu ?
regardant son tissu gris tombé par terre
129. HERNÁN Piká, pa ! C'est toi, regarde !
130. *Edilberto tend la partie non déchirée de son tissu au-dessus de l'ouverture de laalebasse afin d'en faire un tamis.*

⁶ **Marimá** (Yuc.). Fruit sylvestre non identifié d'un arbre utilisé pour ses écorces.

131. HERNÁN E pe'iyojika riká ? Tu vas le tamiser ?
132. EDILBERTO A'a. Unká iná kulá ta ! Oui. On ne doit pas attendre après les autres !⁷
133. Ilé ke palani nuká kemicha. J'aime bien faire ça !
134. *Dehors, les chiens se mettent à aboyer.*
135. HERNÁN Ruben. C'est Ruben.
136. *Tous se mettent à regarder en direction du chemin venant de la piste d'atterrissage, à côté de la maison de Rey.*
137. EDILBERTO Riphicha. Il est revenu.
138. *Edilberto verse le tabac écrasé sur son tamis.*
139. EDILBERTO Chuwá nula'jika lukují wajló. C'est maintenant que nous allons vraiment faire du tabac à priser.
140. ROJELIO E pikachipichaka riká ? L'as-tu mélangé ?
141. EDILBERTO Me'tení, no'jika ripuní. Pas encore, je vais ajouter les cendres maintenant.
142. EDILBERTO Ojo ! Meke imá'ni wani riká ta Oh ! Comme il est chaud !
tendant le tabac ! Piyaka'ó ! Regarde !
à Hernán
143. HERNÁN Pika'chiyá riwilá riká aú, imá'ni Tu l'as frappé alors il s'est
touchant le rili'chó. réchauffé.
tabac
144. *Edilberto va prendre un peu de cendres et les mélanges avec son tabac. Rojelio s'approche de lui.*
145. ROJELIO E kewini pa'chaka ripuní ? Tu l'as fait fort le mélange ?
146. EDILBERTO Kapí. Pamaka. Je ne sais pas. Regarde.
147. *Rojelio prend un peu du mélange d'Edilberto, et y ajoute des cendres pour qu'il soit à son goût. Il remet une dose de mélange.*
148. *Il en inhale un peu, puis en donne à Edilberto qui fait de même.*
149. MILCIADES Makeyaru ne'iyajena a'ká Certains font un mélange qui n'a
ripuní. aucun effet.⁸
150. *Edilberto retourne s'asseoir et tamise son mélange au travers du tissu gris.*
151. HERNÁN Makeyaru na'ké ripuní. Ils ajoutent tellement de cendres qu'il est sans douleur.
152. EDILBERTO Palani. C'est bon.
153. MILCIADES Mapeja iná ajñaka iná kakuwá On pourrait le mâcher comme de
riká ! la coca !
154. ROJELIO Ilé nula'ká riká. C'est comme ça que je le fais.
155. EDILBERTO Na aú ? Avec quoi ?
156. ROJELIO Yukurupi a'romi. Avec des peaux de *guamo*.
157. Na'ká lukú pana, kajmú pana, Ils le font aussi avec des feuilles
wari pana. de *guarumo*, des feuilles d'uva, même si celles-ci sont jaunes.
158. EDILBERTO E kewaka ? C'est vrai ?
159. Piyuke najñaka ripuní. Tout peut leur servir d'additif !
160. *Milciades tend la poche contenant un reste de coca à Hernán. Ce dernier la vide dans le pilon, puis la lui rend.*

⁷ Unká iná kula ta ! Lit. / NEG on chercher EMP / On ne cherche pas !

⁸ **Maqueyaru** (Yuc.). Lit / PRIV douleur ADJ / Sans douleur.

161. EDILBERTO Unká pikulatala pipura'kó noló jwa'té ? Ça ne t'a pas gêné de parler avec maman ?
162. ROJELIO Unká iná kulatala iná chi'ná la'ká iná pejé. On n'a jamais honte d'avoir été fait par ses parents.
163. *Milciades remplit à nouveau la poche avec le reste du mélange laissé dans sa calebasse.*
164. MILCIADES Nuká kulataru rinaku jupijla. J'étais timide à l'époque. Je n'ai pas su rapidement à ce sujet.
165. ROJELIO Unká nuwe'pila kiñaja rinakojé. Ça te déstabilisait?
166. *Edilberto se met à rire.*
167. ROJELIO Kajrú juni waicha me'tení. Beaucoup d'eau arrive maintenant.
168. *Milciades se remet à secouer le filtre dans la caisse.*
169. EDILBERTO Unká ! Me'tení no'patajika riká. Mais non ! Je vais la faire passer tout de suite.
170. Me'tení nu'jnajiko jécho'jó. Je dois bientôt aller courir.⁹
171. Ijnú nuwátaka juni ja'kó. Je n'ai pas envie qu'il pleuve.
172. MILCIADES Muní nu'jnajika ipatuna mata'jé nojatakaloje rila'chi arechí. Demain j'irai couper des boutures de coca pour les semer, ainsi elles ramèneront l'été.¹⁰
173. *Edilberto reverse les restes de tabac qu'il ne peut pas tamiser dans le tissu blanc.*
174. EDILBERTO Pikawila'niña rinakojé. Kaja nawata ña'ké ri'makajé, nale'jé ta riká. Cela ne sert à rien d'attacher ce chien pour essayer de le garder. Il retournera chez ses maîtres. Il ne faut pas s'ennuyer avec lui.
175. MILCIADES Lapí, unká riyurilaje nukamátako. Cette nuit, il ne me laissera pas dormir.
176. Unká nukamátako rinakojé. Je ne dors pas avec lui.
177. EDILBERTO *Moncayo ! Deje el niño allá donde abuela.* Moncayo ! Emmène l'enfant là-bas chez grand-mère !
178. MILCIADES Na ta ? Qui donc ?
179. EDILBERTO Mujyumi. Mujyumi [le bébé].
180. MILCIADES Reja ri'maji ta ! Laisse-le là !
181. *Milciades se met à chanter en filtrant la coca.*
182. EDILBERTO Kaja rapoya ta ! Kajrú riyaka. Il est réveillé ! Il pleure beaucoup.
183. Pa, pika'jika riwilá, ne'jnajika nupataje chila ke nunaku kalajeruni chojé. Attention, tu vas le cogner et ils vont m'attraper pour me mettre en prison.
184. *Edilberto frappe à nouveau les restes de tabac.*
185. Nomicha jeká. Ritami wani. J'ai vu Jecá. Il est très malade. C'est grave.
Jíki'i ja ritami riká. Llevo otro nomicha bien gastado. El parece como que no va vivir.
186. HERNÁN Tuberculosis nakú ritajná. Il est en train de mourir de la tuberculose.

⁹ Edilberto va régulièrement faire du Tae Kwon Do au poste de police de La Pedrera. L'entraînement requiert, entre autres, d'aller courir sur la piste d'atterrissage.

¹⁰ *Rila'chi arechi*. Lit. / 3ms-fera-OPT été / Il [la coca] fera l'été.

187. MILCIADES Riká ta ne'jnájé ña'jé wajló ! C'est cela qu'ils nous ont amené !
188. EDILBERTO Apú ta ritajno nakú. C'est autre chose ce dont il souffre.
189. Na pa ka rií ? Comment cela s'appelle ?
190. HERNÁN Tojo'kalaje rií ritajno. Il meurt de « la maladie qui fait tousser »
191. Jupimi rikeño'ó rijló. Cela fait longtemps qu'il a ça.
192. Maare iyamá rejena pueblo eyá. Ici, il a deux frères dans le village.
193. ROJELIO Mana'ija yawi ta iyaka ! Même lorsqu'on laisse le chien tranquille, il pleure !
194. Yawi aka'ká chu, unká me ño'jó nukamatalo rinakojé. Quand le chien aboie, je ne peux pas dormir.
195. MILCIADES Pikera'ká riká aú, unká pikamátao ! C'est ta jalousie qui t'empêche de dormir !
196. EDILBERTO Pile'jé enfermedad riká ! C'est ta maladie !
197. ROJELIO Na kemicha ? Qui le dit ?
198. EDILBERTO Pijmeremi. Ton frère cadet.
199. MILCIADES Naje unká riwá'la ripulape ta, rilawícho'chi riká ? Pourquoi n'appelle-t-il pas son beau-frère pour qu'il le soigne !
200. HERNÁN Na rií ta ? Comment s'appelle-t-il ?
201. EDILBERTO Alsides. Auxiliar. Alsides. Il est auxiliaire.
202. MILCIADES Riká ta wá'ri e'weló i'maká. C'est lui qui a pris sa soeur.
203. EDILBERTO Unká brasileró wátala, palanka, amákana la Vila. Palanca, le Brésilien, ne veut pas le voir à La Vila
204. HERNÁN Naje chi ? Pourquoi donc ?
205. EDILBERTO Unká rijápala palá najwa'té. Il ne travaille pas bien avec eux.